

文章编号:1673-1751(2012)01-0078-04

简论西域古城高昌的历史与宗教信仰

朱国祥

(中央民族大学 少数民族语言文学系 北京 100081)

摘要:介绍了西域古城高昌在四个不同历史时期的发展概况,分析了高昌古城每一历史阶段的宗教信仰,认为古西域高昌存在以佛教为主导的多宗教并存的信仰体系。

关键词:高昌;历史;宗教信仰

中图分类号:B929

文献标识码:A

高昌是古时西域交通枢纽,亦为古代新疆政治、经济、文化中心之一。唐玄奘在《大唐西域记》卷一中记载:“离开昔日高昌国境,从与它相近处开始[叙述],这个地方是阿耆尼国。”照现在来说,高昌坐落在新疆吐鲁番市东约40千米的哈喇和卓村。高昌城在历史上曾对沟通东西方政治、经济和文化发挥过重要作用。在参考前辈学者研究成果和诸多文献的基础上,笔者从4个不同时期对高昌古城的历史与宗教作扼要的梳理。

1 汉魏晋时的高昌历史与宗教

1.1 汉魏晋时高昌的历史

自张骞“凿空”后,西汉政府开始着力经营西域。公元前60年,设立西域都护府,标志着将新疆正式纳入我们祖国的版图。公元前48年,由于交河一带土地肥沃,又扼守西域的门户,遂于其地“置戍已校尉,使屯田车师故地”,同时在交河、高昌设屯集兵马的据点,称为“交河壁”、“高昌壁”。这里的“壁”就是“军垒”的意思。《汉书·西域传》记载:“(车师后王姑句)即驰突出高昌壁,入匈奴”。这是史料中最早出现“高昌”名。至于高昌的得名,《魏书·高昌传》解释说:“地势高敞,人庶昌盛,因云高昌。亦云其地有汉时高昌垒,故以为国号。”魏晋时中原大乱,世家大族为躲避战乱纷纷迁入河西地区高昌。公元329年,前凉张骏亲征高昌,大获全胜,遂在高昌设郡,这是内地王朝在西域设郡的开端。

1.2 汉魏晋时高昌的宗教信仰

宗教信仰历来是人类精神生活的核心,它属

于一种特殊的社会意识形态和文化现象。在汉魏晋时期,高昌除了祖先崇拜等信仰外,还有如下一些主要宗教信仰。

1.2.1 佛教

约在3世纪末至4世纪初,佛教传入吐鲁番盆地。前秦建元十八年(公元382),高昌国师鸠摩罗跋提就曾向苻坚献梵本《大品经》一部。公元400年,法显西行途经高昌时,也得到供给行资。“高昌地区受佛教的影响较早,日本大谷探险队曾在吐峪沟收集到一份晋元康六年(296年)书写的《诸佛要集经》。这是现存最早的有纪年的发现于西域的佛经,是吐鲁番出土的有确切纪年的佛经。”^[1]“5世纪中叶,吐鲁番地区执政的那些王子们都是虔诚的佛教徒……当时高昌王国似乎是按照更靠西部的龟兹王国的楷模,将高昌变成了当地一个佛教中心。”^[2]由此可推出,王子等统治阶级都成了虔诚的佛教信徒,佛教应成了当时高昌人主导的宗教信仰。

1.2.2 道教

汉人在高昌居民中居多数,而汉人世俗生活中有尊奉道教的传统观念。“北魏以来,高昌相继出现了由阚、张、马、麴内地四姓豪门建立的汉族政权。道教在高昌地区迅速传播和发展起来。这一时期的随葬衣物疏中,普遍写有‘如律令’、‘急急如律令’等道教符咒。”^[3]陈国灿在其《从葬仪看道教“天神”观在高昌国流行》一文中指出:“有的木碑葬于墓内,也有的插于墓顶,上面还写有道教咒语。”由此可看出,道教在人们的世俗生活中不仅普遍存在,而且还影响着人们生活的各个方面。

1.2.3 祆教

祆教又称拜火教、火教等,于公元前7至公元

收稿日期:2011-12-08

作者简介:朱国祥(1972-),男,安徽铜陵市人,博士研究生,研究方向:中国古典文献学(侧重西域)。

前6世纪创立于波斯。该教主张善恶二元论,以火作为善与光明的象征,对火尤为崇拜。马大正认为“公元前四世纪,祆教经中亚传入新疆”。1965年,在吐鲁番安乐古城出土的《金光明经》卷二的题记中提及,在高昌城东有胡天南太后祠。文书中所记的“庚午岁”应当是公元430年,“胡天”一词是指祆教天神或祭祀祆教天神的场所。可见,早在高昌郡时期,高昌城东就建立了供奉胡天的祆祠。据记载,高昌人祀“丁谷天”,天即胡天,也就是祆教祠,说明高昌确有祆教流传,并占有土地。^[4]

其他信仰。高昌郡时期,西域汉人就有祭祖、拜祖习惯。儒、佛并举是高昌当时信仰的主要特征。儒学以立国,佛教以驭民。同时,高昌人普遍相信并祭祀自然神。

以上可说明,汉魏晋时期,高昌宗教信仰主要是以佛教为主导的多宗教(如祆教、道教等)并存的信仰体系。

2 南北朝至隋唐时高昌国的历史与宗教

2.1 南北朝至隋唐时高昌国的历史

公元5世纪中叶至7世纪中叶,高昌地方曾先后出现4个独立王国,分别是阚、张、马、麴四氏高昌王国。贞观十四年(640年),高昌为唐所灭,置高昌县,后设安西都护府统之。“安史之乱”时,高昌一度被回鹘侵占。

2.2 南北朝至隋唐时高昌国的宗教信仰

高昌国灭亡了,但是高昌宗教文化并没有消失,一直延续下来。唐朝在此置西州,高昌地区自此进入了繁华昌盛的最佳时期,主要宗教信仰情况如下。

2.2.1 佛教

麴氏王朝成立后,佛教受历代诸王保护,佛法隆盛。公元629年,高昌国王麴文泰迎来了大唐帝国西行取经的玄奘法师。玄奘西游时,国王麴文泰率全城欢迎,并拜玄奘为国师。到唐朝中期,佛教已经在高昌国达到了空前的繁荣程度,这种狂热的宗教信仰一直持续了几百年。

2.2.2 祆教

由于从事商业活动的粟特人的聚集,高昌王国境内的祆教也进一步发展。到南北朝时期,祆教在吐鲁番流行情况被记载为:“高昌国俗事祆

神,兼信佛法。”(《魏书》卷101)佛教在这里仅处于“兼信”的地位,反映了祆教的盛况。在国家文物局古文献研究室编的吐鲁番出土文书《高昌高乾秀等每亩入供帐》中,写有:“玄领寺一半……十二月十五日,一斛,付阿□□祀胡天。”这里“胡天”即为祆教。马大正曾说“被多数人所信仰的祆教主要流行于民间,而处于“兼信”地位的佛教,却受到了高昌官方支持,并被用来遏制祆教势力的发展。”^[5]我们不难看出:作为统治阶级主导的宗教还是佛教,佛教受到官方的大力扶持,而在平民百姓中,还是十分流行信仰祆教。

2.2.3 道教

在新疆信仰道教的主要是汉人,所以道教也主要流传于汉人比较集中的一些地区。“新疆道教鼎盛于汉人在高昌建立政权时期,此后,随着汉人政权的倾覆和信仰摩尼教的高昌回鹘政权的建立,道教开始走向衰落。”^[6]

3 唐末、宋、辽、金时高昌王国的历史与宗教

3.1 唐末、宋、辽、金时高昌王国的历史

公元866年,回鹘族的一支夺去了唐朝统治下的高昌地区,建立了回鹘高昌国。回鹘高昌先后俯首于唐、宋、辽、西辽和元朝,为高昌的繁荣开创了新局面。高昌回鹘仍然继承漠北回鹘汗国时期与唐朝友好关系的传统,奉中原王朝为“舅”,而自称为“甥”。公元916年,西辽建立政权后,高昌回鹘又附属了西辽。辽、金、元三代,高昌曾被称为“火州”、“和州”等。

3.2 唐末、宋、辽、金时高昌王国的宗教信仰

高昌回鹘王国因为境内民族成分复杂,不仅有大批汉人,还有操突厥系语言的各族,同时,还有部分粟特人和吐蕃人。另外,统治者对宗教政策特别宽容。因此,高昌回鹘王国便呈现出多种宗教并行的信仰体系。王室早期信奉摩尼教,后改信佛教;而民众则大多皈依佛教。同时,景教、祆教、道教、伊斯兰教、萨满教等皆有自己的信徒。

3.2.1 摩尼教

摩尼教又称作明教,于公元3世纪中叶创立。摩尼教讲“明”、“暗”两种力量,而尤其崇拜“明”。摩尼教自唐代传入中国,以后逐渐发展起来。“古高昌从此之后就叫做和卓(Qotcho),那里不但变成了回鹘人的都城之一,而且还是西域的

一个摩尼教中心。摩尼教僧侣们继续在高昌回鹘汗国的事务中扮演重要角色”。“从此之后”是指回鹘汗国在840年被黠戛斡斯人击破后被迁移到高昌,并且将他们的宗教摩尼教也带到了高昌。冯·勒柯克在他第二次吐鲁番考察中,发现了摩尼壁画。“根据这与众不同的光轮,冯·勒柯克马上推断出这位高级传教士就是摩尼教创始人摩尼,并发现大量保存完好的摩尼教文献以及摩尼教的旗幡。这表明了一个繁荣的摩尼教社会再次展现在人们面前。”^[7]在《宋史·高昌传》中关于王延德的见闻中,明确提到“摩尼寺”、“波斯僧(摩尼教徒)”,摩尼教是王国的第二大宗教。“西迁之初,王国境内的摩尼教非常盛行,势力盖过了当地有悠久历史的佛教。然而,大约在10世纪里,佛教又重新得势,成为王国的主导宗教,高昌回鹘王室和贵族大多皈依了佛教,很多摩尼教寺院又被改为佛寺”。

3.2.2 佛教

公元9世纪,回鹘西迁到高昌,在当地原有居民的影响下,也逐渐接受了佛教。统治者对佛教采取扶植的态度,从而促使佛教在王国内成为主导性的宗教。10世纪末到11世纪初,高昌回鹘王国在援助于阗王抵抗喀喇汗王朝的斗争中加强了与吐蕃的接触,因而,藏传佛教也开始在高昌王国流传发展。高昌佛教盛行且传播深远,直到元代而不衰。回鹘迁入高昌地区后,逐渐从摩尼教转信佛教。这表明当时高昌回鹘已以信仰佛教为主。

3.2.3 祆教

十六国时期,祆教已在高昌流行,但佛教在高昌一直受到尊崇。另外,考虑到不少粟特居民的存在,城内还应保存原有的祆教寺院。“祆教至迟在南北朝时期已流行于天山东部地区,在吐鲁番地区曾一度十分兴盛。到高昌回鹘时期,祆教早已衰败,但仍未绝迹,王延德就见当地‘复有摩尼寺、波斯僧各持其法’,‘波斯僧’即指祆教徒”^[8]。这说明祆教到这一历史阶段已经衰败了。

3.2.4 景教

景教于1世纪初创,它是基督教的一个派别。景教被视为最早进入中国的基督教派。在11世纪时,景教盛行于中亚。“高昌回鹘人信奉景教的人数不多,而且王国后期,景教一定程度上与当地风俗相混合,形式上出现了某些变化。……但

是在13世纪以前,高昌回鹘境内就有景教流行则确属无疑。”^[9]

3.2.5 伊斯兰教

伊斯兰教是信仰安拉的一神论宗教。信仰安拉的人被称为穆斯林。“王国境内也有伊斯兰教流传,伊斯兰教的渗入发生在西辽统治时期,因西辽采用宗教宽容政策,禁止各属国迫害异教徒,故而当时西域各种宗教都可以在高昌自由传教。到12世纪末期,伊斯兰教已传至王国辖境的昌吉以西地区。”^[10]

3.2.6 萨满教

高昌回鹘人还保留着某些萨满教的习俗。回鹘最初在漠北信仰的萨满教,对高昌回鹘仍有若干影响。此时,道教在当地汉人中也有信徒。

这一时期的高昌回鹘存在多种宗教信仰:高昌回鹘建国初时,摩尼教为国教;而回鹘西迁后,佛教取代了摩尼教成为高昌回鹘主导性的第一大宗教,摩尼教则成为王国的第二大宗教。同时,王国内还存在着其他宗教,但其他宗教的影响和信徒不及佛教与摩尼教。

4 元、明时高昌的历史与宗教

4.1 元、明时高昌的历史

1209年,成吉思汗西征,高昌归顺蒙古。1275年,海都率领12万军队围攻维吾尔王国的都城高昌城,战争持续了半年之久,高昌城陷落,高昌国灭亡。1388年,黑的儿火者即汗位后,率军对吐鲁番地区进行“圣战”,高昌城因此毁于战火,成为荒城。从此,回鹘高昌走到了历史的尽头,兴盛了近千年的高昌古城也因此而衰落,并最终被废弃。元、明两代称高昌为火州、合拉火者等。

4.2 元、明时高昌的宗教信仰

蒙元统治者在其直辖地区采用了“宽容的兼收并蓄”政策。受蒙古统治者“诸教并蓄”的影响,元、明时期维吾尔人曾先后信奉过佛教、景教、伊斯兰教、摩尼教、道教等。此外,还有一部分人仍然信奉萨满教。

4.2.1 佛教

在西辽和蒙元时期,佛教在高昌回鹘汗国仍然十分兴盛。1221年,长春真人西游至回纥昌八剌城(今新疆昌吉市),当地的回纥僧告诉他:“盖此以东昔属唐,故西去无僧道。”这就是说,过昌

八刺就出了盛行佛教的高昌回鹘地区,再往西就不再有和尚与道士,而是信仰其他宗教的地区了。“根据出土文书的显示,元代高昌维吾尔地不少僧侣都是汉人,最知名者有若定大师等。……佛教在这一带地区的影响一直延续到明朝末期,明朝立国之初,佛教仍在吐鲁番等地占据主导地位……”^[11]。我们可推出:直到元末明初,高昌居民仍以信仰佛教为主。

4.2.2 伊斯兰教

伊斯兰教传入新疆的时间大约在 9 世纪末到 10 世纪初。在西辽和蒙元时期,伊斯兰教已经广泛传播到高昌回鹘各地。“高昌维吾尔地,早在归附蒙古之前,已经有个别伊斯兰教徒在该地传播教义,诸如在 1209 年亦都护巴而术阿尔忒的斤遣往大蒙古国朝觐的使臣中,有一位名叫乌马儿的人便是穆斯林。”^[12]这说明那时伊斯兰教在上层社会中已具有一定的影响力了。1353 年秃黑鲁帖木儿汗宣布伊斯兰教为国教。1388 年,黑的儿火者为汗对新疆地区仅存的最后一个佛教中心吐鲁番火州(高昌)采取“圣战”式的军事征服,攻下后,高昌地区的佛教被伊斯兰教取代。佛教势力基本退出了高昌,伊斯兰教最终取代佛教而成为高昌地区的绝对主导性宗教。

4.2.3 景教

景教是在唐朝传入中国的基督教的聂斯脱里派,被视为最早进入中国的基督教派。“通过鲁布鲁克和马可·波罗的游记,我们知道了景教徒们于 12 世纪在蒙古可汗宫廷中的影响。”^[13]元代以后,随着伊斯兰教的发展,维吾尔等民族放弃景教而信仰伊斯兰教。马可波罗和其他一些中世纪西方学者指出,中国和蒙古有很多景教小团体存在的。

除了佛教、伊斯兰教、景教外,元、明时期的维吾尔人还信仰过摩尼教、道教、萨满教,甚至仍保留一些古老的民间图腾崇拜。

4.2.4 摩尼教

元代维吾尔人信仰过摩尼教,元代哈喇火州(高昌)曾经有过队伍庞大、组织严密的摩尼教团和寺院,如“高昌摩尼寺”等。

4.2.5 道教

丘处机抵维吾尔地区时,当地“王、官、士别、庶、僧、道数百人具威仪远迎”,陪其宴乐时,“侍坐有僧、道、儒”。^[14]

4.2.6 萨满教

蒙古人敬奉萨满教,相信自然界万物有灵。萨满是被视为人灵交通的使者。正是有了萨满的支持,铁木真于 1206 年统一了蒙古各部,而萨满教由此取得了在蒙古族社会的主导地位,萨满也成了蒙古族统治阶级的一个特殊阶层。

在不同的历史时期,高昌的宗教信仰格局总体上是:以佛教占主导地位多种宗教并存格局。汉唐时高昌以佛教占主导地位的多种宗教并存。高昌回鹘王国初期是以信仰摩尼教为主,而后则是以佛教为主导的多宗教并存的信仰格局。在元、明时,高昌是以佛教占主导的多宗教信仰格局,而后则是以伊斯兰教占主导地位多宗教信仰格局。

5 结语

综上所述,高昌城大致经历了高昌壁垒、高昌郡城、高昌国都、高昌回鹘国以及地方州郡等不同的发展时期。高昌居民信仰是以佛教占主导地位多宗教并存的格局,这种格局不仅是高昌统治阶级所倡导的,同时,这也因为高昌处于中西交通的要冲,很自然地成了东西宗教文化的汇聚之地。

参考文献:

- [1] 丛德新. 大漠明珠——丝绸古道上的秘宝[M]. 成都: 四川教育出版社, 1996.
- [2] 莫尼克·玛雅尔. 古代高昌王国物质文明史[M]. 耿昇, 译. 北京: 中华书局, 1995.
- [3] 马大正. 新疆史鉴[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2006.
- [4] 薛宗正. 中国新疆古代社会生活史[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1997.
- [5] 王兰平. 探险与盗宝[M]. 北京: 民族出版社, 2004.
- [6] 孙懿. 从萨满教到喇嘛教[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2002.
- [7] 季羨林, 张广达. 唐西域记[M]. 北京: 人民出版社, 1985.
- [8] 张志刚. 宗教研究指要[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [9] 余太山. 西域通史[M]. 郑州: 中州古籍出版社, 2006.

(下转第 92 页)

入一种语言环境当中时,能够适应这一语言所固有的思维模式,这样才能深入到语言的深层。对于汉语言习得者而言,从事英汉翻译工作,必须培养自己的逻辑思维能力、个体思维能力和形式思维能力。要在自己日常的语言表达和翻译当中,注重对这些思维模式的应用和琢磨。

5 结束语

英汉思维差异对翻译的影响涉及方方面面,本文所论述的也只是很少的几个方面。在具体的翻译实践过程中,需要我们形成一种意识或者习惯,通过思维模式的差异性去思考翻译的恰当与合适。同时也要重视文化背景的差异和不同文化的学习及自身素质的提升。在不断学习和实践过程中提升自身的翻译水平和能力。

参考文献:

- [1] 蔡瑜. 英汉思维差异对翻译的影响[J]. 贵州民族学院学报: 哲学社会科学版, 2010(05): 110-112.
- [2] 袁美琴. 英汉思维差异表现及对英汉翻译的影响[J]. 上海商学院学报, 2010(11): 89-92.
- [3] 刘慧艳. 论中西思维差异对翻译的影响[J]. 中共银川市委党校学报, 2010(12): 64-66.
- [4] 尤晓洁. 英汉传统思维差异与翻译中的主客视角研究[J]. 连云港职业技术学院学报, 2009(03): 63-65.

THE INFLUENCE OF DIFFERENT THINKING PATTERNS BETWEEN CHINESE AND ENGLISH ON TRANSLATION

SUN Hong-rui, ZHANG Yu-hong, CHEN Cong

(*Department of Foreign Languages, Shenyang Pharmaceutical University, Shenyang 110016, China*)

Abstract: The paper researches into the different modes of thinking for English and Chinese and their impact on translation in terms of the mechanism of the difference in thinking modes and in habits and then it puts forward some strategies of improving translation standard.

Key words: Chinese and English; mode of thinking; translation

(上接第 81 页)

A BRIEF DISCUSSION OF THE HISTORY AND RELIGIOUS BELIEFS OF THE ANCIENT CITY OF GAOCHANG IN WESTERN REGIONS

ZHU Guo-xiang

(*Department of Minority Language and Literature, Central University for Nationalities, Beijing 100081, China*)

Abstract: The paper gives a brief account of the development of the ancient city of Gaochang in Western Regions in four different historical periods and analyzes the religious beliefs of Gaochang in each historical period. It believes that a co-exist system of multi-religious beliefs existed there with Buddhism as the dominant belief in ancient Gaochang.

Key words: Gaochang; history; religious belief